



KROATISCH



“neem mij mee op reis”
“ponesite sa sobom na put”

IN SAMENWERKING MET

vanDale

**WAT
& HOE**

TAALGIDS



KROATISCH

Vertaling
Tanja Bojic-Markovic

Aanvullingen en correcties
Jolanda Keesom (Nederlands) en
Alma Domazet-Flego (Kroatisch)

**WAT
& HOE**

TAALGIDS



Wat & Hoe: wat anders!?

Wat & Hoe maakt deel uit van Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen
www.kosmosuitgevers.nl

Leverbaar in de serie Wat & Hoe:

- Wat & Hoe Onderweg
- Wat & Hoe Select
- Wat & Hoe Taalgidsen

Kijk voor meer informatie op:



www.watenhoe.nl



[watenhoe](https://www.facebook.com/watenhoe)



[watenhoe_reizen](https://www.instagram.com/watenhoe_reizen)

10e druk, 2016

© Kosmos Uitgevers Utrecht/Antwerpen

Technische realisatie en productie: LINE UP boek en media bv

Omslagontwerp: Julia Brants, Den Haag

Vormgeving: Julia Brants, Den Haag

Illustraties: Monique van den Hout

ISBN 978 90 215 6211 7

NUR 507

Alle rechten voorbehouden / All rights reserved

Niets uit deze uitgave mag worden veeveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze en/of door welk ander medium ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Deze uitgave is met de grootst mogelijke zorgvuldigheid samengesteld. Noch de maker, noch de uitgever stelt zich echter aansprakelijk voor eventuele schade als gevolg van eventuele onjuistheden en/of onvolledigheden in deze uitgave. Wij zouden het zeer waarderen wanneer u geconstateerde onjuistheden ons wilt doorgeven, zodat wij hiermee rekening kunnen houden bij een volgende druk. Uw opmerkingen kunt u zenden aan: info@watenhoe.nl

Inhoud

Woord vooraf 6

1 Handig om te weten... 7

- 1.1 Beknopte grammatica 7
- 1.2 Uitspraak 11
- 1.3 Handige rijtjes 13
- 1.4 Datum, tijd en getallen 18
- 1.5 Persoonlijke gegevens 26

2 Praktische zaken 28

- 2.1 Bank 28
- 2.2 Post 29
- 2.3 Telefoon 30
- 2.4 Internet 34
- 2.5 Foto en video 35
- 2.6 Het weer 37
- 2.7 Veiligheid 39

3 Ontmoetingen 41

- 3.1 Algemeen 41
- 3.2 Iemand aanspreken 42
- 3.3 Zich voorstellen 44
- 3.4 Elkaar begrijpen 50
- 3.5 Hobby's 51
- 3.6 Een mening geven 52
- 3.7 Een compliment geven 54
- 3.8 Iets aanbieden 54
- 3.9 Uitnodigen 55
- 3.10 Iets afspreken 56
- 3.11 Iemand versieren 57
- 3.12 Afscheid nemen 59

4 Onderweg 63

- 4.1 De weg vragen 63
- 4.2 Douane 66
- 4.3 Bagage 68
- 4.4 De auto 69
- 4.5 Verkeersborden 69
- 4.6 Het benzinestation 70
- 4.7 Pech en reparaties 71

- 4.8 De fiets 75
- 4.9 Vervoermiddel huren 76
- 4.10 Liften 80
- 4.11 Inlichtingen 81
- 4.12 Openbaar vervoer 83

- 5 Overnachten 92**
 - 5.1 Accommodatie zoeken 92
 - 5.2 Bij de receptie 93
 - 5.3 Kamperen 94
 - 5.4 Hotel/appartement/huisje 98
 - 5.5 Klachten 101
 - 5.6 Vertrek 102

- 6 Eropuit 104**
 - 6.1 Bezienswaardigheden 104
 - 6.2 Sport en recreatie 107
 - 6.3 Aan het water 108
 - 6.4 In de sneeuw 111
 - 6.5 Wandelen en bergbeklimmen 112
 - 6.6 Fitness en wellness 113

- 7 Winkelen 115**
 - 7.1 Algemeen 116
 - 7.2 Levensmiddelen 118
 - 7.3 Kleding en schoenen 119
 - 7.4 Kapper 121
 - 7.5 Afrekenen 123

- 8 Eten en uitgaan 125**
 - 8.1 In het restaurant 125
 - 8.2 Bestellen 126
 - 8.3 Klachten 134
 - 8.4 Afrekenen 136
 - 8.5 Uitgaan 136
 - 8.6 Kaartjes reserveren 139

- 9 Gezondheid 141**
 - 9.1 De dokter roepen 141
 - 9.2 Klachten van de patiënt 141
 - 9.3 Het consult 143
 - 9.4 Recept en voorschriften 149
 - 9.5 De tandarts 150

10 In moeilijkheden	153
10.1 Om hulp vragen	153
10.2 Ongelukken	154
10.3 Er is iemand vermist	156
10.4 Verlies en diefstal	157
10.5 Aanranding	158
10.6 De politie	159

Woordenlijsten	161
Nederlands – Kroatisch	161
Kroatisch – Nederlands	214

Woord vooraf

Al ruim 90 jaar kun je je met **Wat & Hoe Taalgidsen** verstaanbaar maken in vele talen. Dat betekent niet dat de gidsen inmiddels hoogbejaard zijn. Met de huidige generatie gidsen kun je vragen naar de beschikbaarheid van wifi, plekken om je telefoon op te laden of waar je geheugenkaartjes kunt kopen voor je camera. Ook zijn vele taalgidsen inmiddels als app beschikbaar voor Android en iOS. Sommige apps bevatten beluisterbare uitspraak die je kunt laten horen aan je gesprekspartner. En er zelf mee oefenen kan natuurlijk ook!

De **Wat & Hoe Taalgidsen** staan bekend om de vele handige zinnestelsels die je kunt gebruiken in een hotel, restaurant of gewoon op straat. Bij alle zinnen zie je meteen hoe je ze moet uitspreken. Er zijn praktische tekeningen waarop je ook kunt aanwijzen wat je nodig hebt. Achterin staan woordenlijsten in beide richtingen die van pas kunnen komen om snel even een woord op te zoeken. Wil je meer weten over de grammatica, dan kun je voorin daarover een beknopte praktische uitleg vinden. De gidsen zijn in samenwerking met Van Dale tot stand gekomen.

Wat & Hoe-taalgidsen zijn er in de volgende talen:

Afrikaans	Fries	Roemeens
Arabisch	Grieks	Russisch
Braziliaans	Hebreeuws	Slowaaks
Bulgaars	Hongaars	Spaans
Catalaans	Indonesisch	Thai
Chinees Mandarijn	Italiaans	Tsjechisch
Deens	Japans	Turks
Duits	Kroatisch	Vietnamees
Engels	Noors	Zweeds
Fins	Pools	
Frans	Portugees	

Deze **Wat & Hoe**-taalgidsen zijn ook als app verkrijgbaar:

Duits	Frans	Spaans
Engels	Italiaans	

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

Kroatisch is een Slavische taal, evenals Russisch, Pools, Tsjechisch, Slowaaks en uiteraard de andere talen uit het voormalige Joegoslavië die ontstaan zijn na de splitsing van het land: Servisch, Bosnisch, Sloveens en Macedonisch. Wat men voor de oorlog het Servokroatisch noemde, zijn na 1991 drie talen geworden: Servisch, Kroatisch en Bosnisch, waarvan alleen het Servisch zich van het cyrillisch alfabet bedient. De overige talen gebruiken het Latijnse schrift. Slavische talen behoren tot de Indo-Europese taalfamilie. De Indo-Europese talen vormen een grote taalfamilie, waartoe de meeste talen in Europa en West-Azië behoren.

Kroatisch is de officiële taal van Kroatië en wordt ook gebruikt door Kroaten in Bosnië-Herzegovina. In totaal wordt het door ongeveer zeven miljoen mensen gesproken.

Kroatisch is een rijke taal. De grote verscheidenheid aan naamvallen, uitgangen en uitzonderingen maakt deze taal voor een buitenlander niet gemakkelijk te leren. Zo zijn er drie geslachten: mannelijk, vrouwelijk en onzijdig. Behalve voor zelfstandige naamwoorden geldt dit ook voor bijvoeglijke naamwoorden, telwoorden, voornaamwoorden en deelwoorden. Vrouwelijke vormen kenmerken zich vaak door toevoeging van of verandering in *a*, bij onzijdige vormen is dat vaak een *o*. In de gids staat dat achter de mannelijke vormen aangegeven, bijv.

Nederlands – Ik sta zonder benzine.

Kroatisch – Ostao/Ostala sam bez goriva.

In het Kroatisch gebruikt men zeven naamvallen: 1. Nominativus (onderwerp), 2. Genetivus (bezit of afkomst), 3. Dativus (meewerkend voorwerp), 4. Accusativus (lijdend voorwerp), 5. Vocativus (aanroepvorm), 6. Locativus (de plaats waar) en 7. Instrumentalis (het instrument waarmee of de manier waarop). Hierdoor veranderen de woorden steeds van vorm.

Bijvoorbeeld het woord *žena* (= vrouw) wordt zo vervoegd:

1. žena, 2. žene, 3. ženi, 4. ženu, 5. ženo, 6. ženi, 7. ženom

Daarbij worden in sommige gevallen voorzetsels gebruikt die de zin verder aanduiden.

- **Het lidwoord**

Zelfstandig naamwoord en lidwoord

De Kroatische taal kent geen lidwoorden.

Bijvoorbeeld:

Nederlands – Een man loopt over de straat.

Kroatisch – Čovjek ide preko ulice.

U zult merken dat de beide naamwoorden in het Kroatisch zonder lidwoorden zijn geschreven. De betekenis van een naamwoord blijkt uit het zinsverband.

Meervoudsvormen

De meervoudsvorm van een zelfstandig naamwoord is afhankelijk van het geslacht. Het meervoud van de meeste mannelijke zelfstandige naamwoorden (die voornamelijk op een medeklinker eindigen) wordt gevormd door toevoeging van *-i* of *-ovi*.

<i>Nederlands</i>	<i>Kroatisch</i>
wiel/wielen	kotač/kotači
golf/golven	val/valovi

Het meervoud van vrouwelijke zelfstandige naamwoorden (te herkennen aan de uitgang *-a*) wordt meestal gevormd door toevoeging van de uitgang *-e*.

<i>Nederlands</i>	<i>Kroatisch</i>
straat/straten	ulica/ulice

Het meervoud van onzijdige zelfstandige naamwoorden (vaak te herkennen aan de uitgang *-e* of *-o*) wordt meestal gevormd door de uitgang *-a*.

<i>Nederlands</i>	<i>Kroatisch</i>
spiegel/spiegels	zrcalo/zrcala

Er zijn natuurlijk uitzonderingen, bijvoorbeeld:

<i>Nederlands</i>	<i>Kroatisch</i>
man/mannen	čovjek/ljudi
boom/bomen	drvo/drveće

Bij het vormen van het meervoud in het Kroatisch moet men ook rekening houden met de vaak voorkomende vervoegingen (o.a. naamvalen), waardoor de woorden kunnen veranderen.

3 Ontmoetingen

3.1 Algemeen

- Dank u wel

Bedankt/dank u wel

Hvala

hvaala

Geen dank/graag gedaan

Molim/Nema na čemu

molim/nema na tsjemoe

Heel hartelijk dank

Veoma ti/vam hvala

veoma ti/vam hvaala

Erg vriendelijk van u

Veoma ste ljubazni

veoma ste ljoebazni

Het was me een waar genoegen

Bilo mi je zadovoljstvo

bielo mi je zado-woolj-stwo

Dank u voor de moeite

Hvala na trudu

hvaala na troedoe

Dat had u niet moeten doen

Niste trebali

niste trebali

Dat zit wel goed, hoor

To je u redu

to je oe redo

- Pardon

Pardon

Pardon

pardon

Sorry!

Oprostite!

oprosite

Sorry, ik wist niet dat ...

Oprostite, nisam znao/znala ...

oprosite, nisam znao/znala ...

4 Onderweg

4.1 De weg vragen

Pardon, mag ik u iets vragen?

Oprostite, mogu li vas nešto upitati?

oprostite, moǒoe li vas nesjto oepitati?

Ik ben de weg kwijt

Izgubio/Izgubila sam se

izǒobio/izǒobila sam se

Weet u een ... in de buurt?

Postoji li ovdje ... u blizini?

postoji li ovd-je ... oe blizini?

Is dit de weg naar ...?

Je li ovo put za ...?

je li ovo poet za ...?

Kunt u me zeggen hoe ik naar ... moet lopen/fietsen?

Možete li mi reći kako da stignem u ... pješice/biciklom?

mozjete li mi reŕji kako da stiǒ-nem oe ... pje-sji-tse/bi-tsik-lom?

Hoe kom ik daar het snelst met de auto?

Možete li mi reći kako da tamo najbrže stignem autom?

mozjete li mi reŕji kako da tamo naj-brǒzje stiǒ-nem aotom?

Hoe kom ik het snelst in ...?

Koji je najbrži put za ...?

koji je naj-brǒ-zji poet za ...?

Hoeveel kilometer is het nog naar ...?

Koliko ima kilometara do ...?

koliko ima kilometara do ...?

Kunt u het op de kaart aanwijzen?

Možete li mi to pokazati na mapi?

mozjete li mi to pokazati na mapi?

Mijn navigatiesysteem is kapot, kunt u me vertellen hoe ik in ... kom?

Moj navigacijski sistem ne radi, možete li mi reći kako da stignem u ...?

moj nawi-ǒatsiej-ski sistem ne radi, mozjete li mi reŕji kako da stiǒ-nem oe ...?

- **Waar?**

hier/daar

ovdje/tamo

ovd-je/tamo

pročistiti zuiveren
 prodavačica verkoopster
 prodavaonica alkoholnih pića
 slijterij
 prodavaonica prirodne hrane
 natuurvoedingswinkel
 produžiti verlengen
 produžni kabel verlengsnoer
 profesija beroep
 program programma
 program zbivanja uitgaanskrant
 progutati doorslikken
 proključati koken (water –)
 prolazno begaanbaar
 proljeće lente
 proljev diarree
 promatrati ptice vogels kijken
 promet verkeer
 prometna dozvola kentekenbewijs
 prometni znak verkeersbord
 promijeniti verwisselen, wijzigen
 promijeniti (ulje) verversen (olie)
 promijeniti pelene verschonen
 (baby)
 promijeniti ulje olie verversen
 propan kamp plin campinggas
 (propaan)
 propuh tocht (kou)
 proputovanje doorreis
 prosječno gemiddelde
 prosljediti doorsturen
 prostirka za zemlju grondzeil
 prošle noći afgelopen nacht
 protestant protestant
 proteza (zubna) kunstgebit
 protiv tegen
 provala inbraak
 provjeriti controleren
 prozor raam
 prozorsko staklo ruit
 prsluk za plivanje zwemvest
 prsluk za spašavanje reddingsvest
 prst vinger
 prtljaga bagage
 prtljažnik kofferbak
 prva pomoć eerste hulp
 prvenstvo voorkeur
 prvi eerste

prvi dan Nove godine
 nieuwjaarsdag
 prvi razred eerste klas
 prženo gebakken
 puce knoop (aan jas)
 puder talkpoeder
 pumpa luchtpomp
 pumpa za bicikl fietspomp
 pun vol, volgeboekt
 puni pansion volpension
 punjač oplader
 punjač baterija acculader,
 batterijoplader
 punjenje vulling (gebit)
 punjiva baterija oplaadbare
 batterij
 pupak navel
 pušiti roken
 put oko svijeta wereldreis
 puta maal (keer)
 putni ček reischeque
 putnica passagier
 putnička agencija reisbureau
 putnik passagier, reiziger
 putno osiguranje reisverzekering
 putovanje reis, rondreis, tocht
 putovanje po gradovima
 stedentrip
 putovati reizen
 putovnica paspoort

R

račun kassabon, reču, rekening
 računalo computer
 radiator radiator (cv)
 radio radio
 raditi werken
 (u)raditi doen
 radni dan werkdag
 radno vrijeme openingstijden
 radno vrijeme doktora spreekuur
 (dokter)
 radovi na cesti
 wegwerkzaamheden
 rajčica tomaat
 rame schouder
 rana wond, zweer

- rano** vroeg
ranjen gewond
raskrižje kruispunt
rasprodaja opruiming, uitverkoop
rastanak afscheid
rastavljen gescheiden
rašpica za nokte nagelvijl
ratkapa wieldop
ravna kosa steil (haar)
ravno rechtdoor
razglednica ansichtkaart
razgovor gesprek
razumjeti begrijpen
razviti ontwikkelen
recepcija receptie (ontvangstbalie)
recept recept
rečenica zin (woorden)
reči zeggen
red keer, rij
red vožnje dienstregeling
reflektor reflector
regija streek (regio)
registarske pločice kentekenplaat
registarske tablice nummerbord
religija geloof, godsdienst
remen riem
rent-a-car agencija
 autoverhuurbedrijf
restoran restaurant
restoran brze hrane
 fastfoodrestaurant
restoran na odmoristu
 wegrestaurant
retrovizor achteruitkijkspiegel
(vanjski) retrovizor buitenspiegel
reuma reumatiek
reumatizam reumatiek
revija tijdschrift
rezati knippen, snijden
rezervacija reservering
rezerviran gereserveerd
 (besproken), volgeboekt
rezervirati bespreken (kaartjes),
 reserveren
rezervirati online online boeken
rezervna guma reserveband
rezervni dijelovi
 reserveonderdelen
rezervni kotač reservewiel
rezervno reserve
rezervoar za benzin benzinetank
rezultat uitslag (resultaat)
riba vis
ribnjak vijver
riječ woord
riječni brzac stroomversnelling
rijeka rivier
rist wreef
rizik risico
rizle vloeï
riža rijst
rječnik woordenboek
robna kuća warenhuis
rodbina familie (verwanten)
roditelji ouders
rođak neef
rođakinja nicht
rođen geboren
rođendan verjaardag
ronilačka oprema duikuitrusting
roniti duiken
ronjenje diepzeeduiken, duiksport,
 snorkelen
rosé rosé
roštilj barbecue
roštiljati grillen
rublje wasgoed
ručak lunch
ručna kočnica handrem, knijprem
ručna prtljaga handbagage
ručna torba handtas
ručne izrade handgemaakt
ručni rad handwerk
ručni sat horloge
ručni zglob pols
ručnik badhanddoek, handdoek
ruka arm, hand
rukavica handschoen
ruksak rugzak
ruševine ruïne
ruta route
ruta za šetanje wandelroute
ruž lippenstift
ružan lelijk

KROATISCH

**WAT
& HOE**

TAALGIDS

De beste tolk voor op reis

Flot de rekening vragen op een terrasje?

Een gesprekje aanknopen?

Met deze taalgids kom je altijd uit je woorden.

ALTIJD HANDIG

Goedendag	Dobar dan	<i>dobar daan</i>
Tot ziens	Doviđenja	<i>dovidjenja</i>
Ja, graag	Da, molim vas	<i>da, molim was</i>
Nee, dank u wel	Ne, hvala	<i>ne, hwala</i>
Sorry	Oprostite	<i>oprostite</i>
Links	Lijevo	<i>lie-jewo</i>
Rechts	Desno	<i>desno</i>
Hoeveel kost dit?	Koliko ovo košta?	<i>koliko owo kosjta?</i>
Waar is het toilet?	Gdje je toalet?	<i>gd-je je toalet?</i>

GETALLEN

1	jedan	<i>jedan</i>
2	dva	<i>dwa</i>
3	tri	<i>tri</i>
4	četiri	<i>tsjetiri</i>
5	pet	<i>peet</i>
6	šest	<i>sjest</i>
7	sedam	<i>sedam</i>
8	osam	<i>osam</i>
9	devet	<i>dewet</i>
10	deset	<i>deset</i>

Ruim 4.000 woorden & zinnen
Woordenlijst Nederlands – Kroatisch
Woordenlijst Kroatisch – Nederlands
Duidelijke aanwijzingen voor uitspraak

NUR 507



9 789021 562117

WWW.WATENHOE.NL